

Traduction des signaux visibles sur les schéma du classeur AEG Telecar9 / BBC RT-61

Attention la traduction a été faite "à la volée", sans vérifier le contexte de chaque signal

HB9DTX, 9.1.2007

Schémas no: 53.1552.241...288.00 STR (02) BI2

53.1552.300...311.00 STR (10)

53.1552.340...346.00 STR (08)

Signaux logiques:

0: 0..0.5V 1: 3-5V

Convention:

les signaux actifs à 0, surlignés, ont été noté avec un -

Nom signal	Allemand	Français	Remarque (n'engage que l'auteur!)
A0:	Adresse 0 vom Microprocessor	Adresse 0 du microprocesseur	
-ADC	Analog-Digital Converter, 0 = selektiert	Convertisseur Analogique-Digital, 0=sélectionné	
AFSK	Ausverter FSK, 5Vss	Décodeur FSK, 5Vss	
-ANR	Gelbe Anruf – LED, 0=EIN	LED d'appel jaune: 0=ON	
ATON	Anrufton 5Vss	Tonalité d'appel, %Vss	
-ATONE	Anrufton EIN, 0=aktiv	Tonalité d'appel, 0=actif	
-AUS	Auschaltsignal 0=AUS	Signal d'extinction, 0= Eteint	
-AWSP	Anwenderspeicher, 0=selektiert	Mémoire utilisateur, 0=Sélectionné	
AZSTR	Anzeigestrobe, 1=Aktiv	Strobe de l'afficheur, 1=actif	
BEL	Beleuchtung, 1=EIN	Eclairage, 1=ON	
CLK0	Clock0, f=3.6864	Clock0, f=3.6864	Mesuré sur RT-61 avec afficheur: CLOk=8.4672 MHz
-CS X	Chip Select, 0=Aktiv	Chip select, 0=actif	
DAT	Daten für Anzeige	Données pour l'affichage	
A8	Adresse 8 von Mikroprocessor	Adresse 8 du Microprocesseur	
A9	Adresse 9 von Mikroprocessor	Adresse 9 du Microprocesseur	
COMMON	Masse	Masse	
DATF	Daten zum Funkteil	Données pour la partie radio	
DB X	Datenbus vom Mikroprocessor	Bus de données du microprocesseur	

Sheet1

EDAT	Empfangsdates 775mV an 600 ohm	Données reçues, 775 mV sur 600 ohm	
EFEIN	Feiabstimmung VCO, ca 4.5V	Réglage fin du VCO, environ 4.5V	
EFSK	Empfangs – FSK, 5Vss	Réception – FSK, 5Vss	
EGROB	Grobabstimmung VCO, 7-27V	Réglage grossier du VCO, 7-27V	
-EINT	Eintaste, 0=EIN	Touche de mise en fonction, 0=ON	
EMPF	Empfänger FM/PM umschaltung, 0=FM	Récepteur, commutation PM/FM, 0=FM	
EMSTR	Empfänger Strobe, 1=aktiv	Strobe récepteur, 1=actif	
ENA	Enable für Schieberegister 1=Aktiv	Enable du registre à décalage, 1=actif	
-ENA	Enable für modemprocessor	Enable pour processeur modem	
ENF	Empfänger – NF vom Pilotton auswerter, 1.2 Veff	Récepteur – BF du décodeur de tonalités, 1.2Veff	
ENF a	Empfänger – NF vom Funkteil, 100 mVeff/1kHz	Récepteur – BF de la partie radio, 100mVeff/1kHz	
ENF b	Empfänger – NF Masse	Récepteur – masse BF	
ENF d	Empfänger – NF daten	Récepteur – données BF	
EPIL	Empfänger – NF zum Pilottonauswerter 1.2Veff	Récepteur – BF vers décodeur de tonalités, 1.2Veff	
-EVEIN	Empfänger VCO "EIN", 0=aktiv	VCO récepteur ON, 0=actif	
EZF a	Empfänger, ZF 455 kHz, 200mVss	Récepteur – fréquence intermédiaire 455 kHz, 200 mVss	
FST	Feldstärkeausgang 0:-3.5 V	Sortie niveau du champ, 0:-3.5V	S-mètre?
FUSM	Funk – Sende – Masse	Emission – masse d'émission	
FUSD	Funk – Sendedaten 775 mV an 600 ohm	Emission – données d'émission, 775 mV sur 600 ohm	
FUED	Funk – Empfangsdaten 775 mV an 600 ohm	Emission – données de réception, 775mV sur 600 ohm	
-DEIN	0=FUSD EIN	0=FUSD ON	
-FUNK	Daten und takt zum Funkteil, 0=eingeschaltet	Données et horloge vers partie radio, 0=Enclenché	
-GAKO	Gabelkontakt, 0=handapparat abgehoben	Contact de fourchette, 0=microtel décroché	
HF	HF=Sender-und Empfangsspannung	HF= Tension d'émetteur et de réception	
HFE	HF- Empfangsspannung	Tension de réception HF	
HFE0	HF – Empfängeroszillator, ca200 mVeff	HF- oscillateur de réception, environ 200 mVeff	à un autre endoit: 70 mV eff!!!
HFSO	HF – Sendeoszillator, ca 200 mVeff	HF- oscillateur d'émission, environ 200 mVeff	
HNF a	Hörer – NF, 450 mV eff an 200 ohm	Ecouteur - BF, 450 mVeff sur 200 ohm	
HNF b	Hörer – NF, Masse	Ecouteur, BF, masse	
-INT1	Interrupt 1, 0=aktiv	Interrupt 1, 0=actif	

Sheet1

KOPE	Kopplung, empfang vom Tonprocessor	Couplage – Réception du processeur de tonalités	
KOPS	Kopplung, Sendedaten zum Tonprocessor	Couplage – Données émises vers le processeur de tonalités	
-LAUT	Lautschaltung Hörer	Laut: fort, Schaltung = circuit, traduisez vous -même...	
LNF a	Lautsprecher – NF, 2,2Veff an 4ohm	Haut-parleur – BF, 2.2Veff sur 4ohm,	
LNF b	Lautsprecher – NF, Masse	Haut-parleur – BF, Masse	
-LOCKE	Lock – Signal vom synthesizer, 0=gerastet	Lock, signal du synthétiseur, 0=locké	
LAUT	Lautstärke-reglung 10kan LNF b (masse) 10k-->0ohm = lauter	Réglage d'amplification BF, 10kohm sur LNF b (masse). 10k-->0ohm: plus fort	
LSPA,B,C	Lautstärkeeinstellung	Réglage d'amplification BF	
LSTA,B,C,D	Senderleistungseinstellung, Bit A,B,C,D	Réglage de puissance de l'émetteur, BitA,B,C,D	
K1,2,4,8	Kanaleinstellung 0-15	Réglage du canal 0-15	
-LSPT	Lautsprecher – taste, 0=Tastebetätigt	Haut-parleur, Touche. 0=touche appuyée	
MFSK	Sende - FSK vom modem, ungefiltert	Emission FSK du modem, non filtré	
-MIK	Mikrofonaufschaltung	utilisation du microphone??	Mauvaise traduction
MIK a	Mikrofon – NF,MIKV=1,UMIK=1 mVeff;MIKV=0 UMIK=100mVeff	Microphone-BF,MIKV=1 UMIK1=100mVeff;MIKV=0 UMIK=100mVeff	
MIK b	Mikrofon – NF, Masse	Microphone – BF, masse	
MIKV	Mikrofonverstärkung, Masse für 100mVeff, offen für 1mVeff	Amplification microphone, masse pour 100mVeff, ouvert pour 1mVeff	
-MODEM	Modem – Selekt, 0=aktiv	Modem, Select, 0=actif	
-NF	0=NF EIN, 1=NF AUS	0= BF ON, 1= BF OFF	
NFK	Komprimiert NF – Sender	BF compressée – Emission	
NFV	Verstärkte Sender – NF	BF amplifiée pour émission ???	
-NOT	Notruftaste, 0=taste betätigt	Touche d'appel d'urgence, 0=touche appuyée	
-PILOT	Pilotton geber/auswerter, 0=selektiert	Générateur/décodeur de tonalité pilote. 0=selectionné	
RAST	Kanalraster 0=20kHz, 1=25 kHz	Espacement des canaux, 0=20 kHz, 1=25 kHz	
-RD	Read – Signal vom Mikroprozessor, 0=aktiv	Read – Signal du microprocesseur, 0=actif	
REF	Referenzfrequenz, 6.4 MHz, ca 1Vss	Fréquence de référence, 6.4 MHz, environ 1V	8 MHz sur nos radios?
-RSAB	rote Rauchsperr – LED, 0=EIN	LED squelch ROUGE, 0=ON	
-OK/-RUTA	0=Steuergerät OK, 0=Ruf Aussendung	0=Appareil de commande OK, 0=Emission de l'appel	

Sheet1

-RSZA	Rauchsperrren – Anzeige, 0=aktiv	Affichege des Squelchs, 0=actif	Pourquoi plusieurs squelchs?
RSP	Rauchsperre, 0=träger	Squelch, 0=porteuse	
RSPA	Rauschperenschwelle, Bit A	Seuil de squelch, bit A	
RSPB	Rauschperenschwelle, Bit B	Seuil de squelch, bit B	
RSPU	Noisetail-unterdrückung, unwirksam	Suppression de la queue de bruit – inefficace	???
-RST	Reset, 0=aktiv	Reset, actif à 0	
SAS	Serielle Asynchrone Schnittstelle	Interface série asynchrone	
SAS0	Serielle Asynchrone Schnittstelle, Masse	Interface série asynchrone,masse	
Schirm	Abschirmung für kabel	Blindage pour câble	
SDAT	Dateneingabe Sender 775 mV an 600 ohm	Donnée d'entrée émission, 775mVeff sur 600 ohm	
SEFP	Sender - FM-PM umschaltung, 0=FM	Emetteur – commutation FM/PM, o=FM	
SEIN	Sender"Ein", 1=aktiv	Emetteur "ON", 1 actif	
SESTR	Senderstrobe, 1=actif	Strobe d'émetteur, 1=actif	
SFEIN	Feinabstimmung VCO ca 4.5V	Réglage fin du VCO, environ 4.5V	
SFSK	Sender – FSK 850mVeff, gefiltert	Emetteur – FSK 850mVeff, filtré	
SGROB	Grobabstimmung VCO, 7-27V	Réglage grossier du VCO, 7-27V	
SLOOP	Einschalten der zusätzlichen Sendeschleife, 0=aktiv	Enclenchement de la boucle d'émission supplémentaire, 0=actif	Filtre de boucle rapide?
SNF a	Sender – NF, 840 mVeff	Emetteur – BF, 850 mVeff	
SNF b	Sender – NF, Masse	Emetteur, BF, masse	
SPIL	Sendepilotton, 0-200 mVeff	Tonalité pilote à l'émission, 0-200mV	
-SPTA	Sprechtaste, 0=Taste betätigt	Push to talk, 0=pressé	
S/-O	Umschaltung Sprache/Daten, 1=Spreche, 0=Daten	Commutation Voix/données, 1=Voix, 0=données	
-STAB	grüne Sendertast LED, 0=EIN	LED TX verte, 0=ON	
-STAST	Sendertastung, 0=aktiv	Modulation tout ou rien, 0=actif	
-STAZ	Senderanzeige, 0=sendergetastet	Affichage d'émission, 0=emetteur en TX	
STON	Sender – Rufon, 600 mVeff	Emetteur, tonalité d'appel, 600mVeff	
-SVEIN	Sender VCO "EIN" 0=aktiv	VCO récepteur "ON", 0=actif	
SYNTE	Empfangsynthesizer – Strobe, 1=aktiv	Strobe pour synthétiseur RX, 1=actif	
SYNTS	Sendesynthesizer -Strobe, 1=aktiv	Strobe pour synthétiseur TX, 1=actif	
TAKT	Takt für Anzeige	Horloge pour afichage	

Sheet1

TAKTF	Takt zum funkteil	Horloge pour partie radio	
-TATU	Tastatur Einlesen, 0=aktiv	Lecture du clavier, 0=actif	
TON/-ENA	Steuersignal zum modem, enable für MOPIL	Signal de commande pour modem, Enable pour MOPIL	
UB	Positive Batteriespannung, transient geschützt	Tension de batterie positive, protégée des régimes transitoires	
UBatt	Batteriespannung	Tension de batterie	“brute”
UVM1	Regelspannung des Sendervorverstärkers	Tension de réglage du préamplificateur d'émission	
UVM2	Regelspannung des Endverstärkers	Tension de réglage de l'étage final	
Vcc	Geregelte spannung, 5V	Tension régulée 5V	
Vdd	Geregelte spannung, 9V	Tension régulée, 9V	
VORST	Sender-Vorstufe “EIN”, 1=aktiv	Driver d'émission “EIN”, 1=actif	
Vwa	Wandlerspannung, 27V	Tension régulateur à découpage, 27V	
-WR	Write, signal vom Mikroprozessor, 0=aktiv	Write, signal du microprocesseur, 0=actif	
ZEIL X	Tastatur steuerung, 1=aktiv	Commande du clavier, 1=actif	Zeile = ligne
ZUDU	KFZ – Zündung, EIN => 3.3V	Allumage véhicule, ON==> 3.3V	
9VUT	9V im Sendefall	9V en cas d'émission	